Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Siedzący zaś pewien młodzieniec imieniem Eustychos w otworze który jest zmorzony snem głębokim gdy rozmawia Paweł przez więcej zostawszy zmorzonym od snu spadł z trzeciego piętra w dół i został podniesiony martwy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas pewien młodzieniec, imieniem Eutychos, który zmorzony snem siedział na oknie, gdy Paweł długo rozprawiał, pogrążony we śnie spadł z trzeciego piętra na dół i podniesiono go martwego. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Siedzący zaś pewien młodzieniec imieniem Eutychos w otworze\* znoszony snem głębokim, (kiedy wykładał) Paweł przez więcej\*\*, uniesiony przez (ten) sen spadł z trzeciego piętra na dół i został podniesiony martwy. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Siedzący zaś pewien młodzieniec imieniem Eustychos w otworze który jest zmorzony snem głębokim gdy rozmawia Paweł przez więcej zostawszy zmorzonym od snu spadł z trzeciego piętra w dół i został podniesiony martwy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Był tam też pewien młody chłopiec o imieniu Eutychos. Był senny i usiadł w oknie. Ale Paweł mówił tak długo, że chłopiec zasnął i spadł z trzeciego piętra. Gdy go podniesiono, był martwy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pewien młodzieniec, imieniem Eutych, siedział w oknie pogrążony w głębokim śnie. Kiedy Paweł długo przemawiał, zmorzony snem spadł z trzeciego piętra na dół. Gdy go podniesiono, był martwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tam siedząc niektóry młodzieniec, imieniem Eutychus, w oknie, będąc ciężkim snem zdjęty, gdy tak Paweł długo mówił, snem zmorzony padł na dół z trzeciego piętra i podniesiony jest umarły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A siedząc niektóry młodzieniec, imieniem Eutychus, w oknie, będąc zjęt ciężkim snem, gdy Paweł długo rozmawiał, zmorzony snem spadł na dół z trzeciego piętra i podniesion jest umarły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pewien młodzieniec, imieniem Eutych, siedział na oknie pogrążony w głębokim śnie. Kiedy Paweł przedłużał przemówienie, [ten] zmorzony snem spadł z trzeciego piętra na dół. Podniesiono go martwego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A pewien młodzieniec, imieniem Eutychus, siedział na oknie i będąc bardzo senny, gdy Paweł długo przemawiał, zmorzony snem spadł z trzeciego piętra na dół i podniesiono go nieżywego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewien młodzieniec, o imieniu Eutych, siedział na oknie pogrążony w głębokim śnie, a kiedy Paweł przedłużał przemówienie, zmorzony snem spadł z trzeciego piętra na dół. Gdy go podniesiono, był martwy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na oknie siedział chłopiec o imieniu Eutych, który zmęczony głęboko zasnął. W czasie długiej mowy Pawła zmorzony snem spadł z trzeciego piętra. Kiedy go podniesiono, był martwy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A pewien młodzieniec imieniem Eutych siedział w oknie. Senność bardzo go ogarniała, bo Paweł przedłużał rozmowę. W końcu zmorzony snem spadł w dół z trzeciego piętra. Podniesiono go martwego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na oknie przysiadł sobie pewien chłopiec, Eutychus, który był bardzo senny, a gdy Paweł przedłużał rozmowy, zasnął głęboko, spadł z trzeciego piętra na ziemię i podniesiono go bez życia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na oknie siedział młodzieniec Eutyches; zmorzony snem w czasie przemówienia Pawła spadł z trzeciego piętra i podniesiono go nieżywego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якийсь юнак, на ім'я Евтих, сидів на підвіконні. Його здолав глибокий сон, бо Павло задовго говорив. Нахилившись уві сні, впав додолу з третього поверху, і підняли його мертвим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś pewien młodzieniec, który siedział w oknie imieniem Eutychus, kiedy Paweł przez dłużej wykładał, zmorzony głębokim snem, z trzeciego piętra spadł na dół i został dźwignięty martwy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | był zaś tam pewien młodzieniec imieniem Eutych, który siedział na parapecie. Gdy Sza'ul ciągnął swój drasz, Eutych robił się coraz bardziej senny, aż w końcu mocno zasnął i spadł w dół z trzeciego piętra. Gdy go podnieśli, nie żył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Paweł dalej mówił, pewien młodzieniec imieniem Eutychus, siedząc w oknie, zapadł w głęboki sen, a pogrążony we śnie, spadł z trzeciej kondygnacji i podniesiono go martwego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W trakcie długiej mowy Pawła, pewien chłopiec imieniem Eutych, siedzący na oknie, zasnął, spadł z trzeciego piętra i zabił się. |

1. 1) Inaczej: "oknie". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "przez więcej" - sens: dłużej. [↑](#footnote-ref-3)